

INSANUM BENE: «*De volverse loco*». *A propósito de Pl. Mil. 24 y Most. 761*

Antonio LÓPEZ FONSECA

RESUMEN

Las traducciones de *insanum bene* en las comedias de Plauto (*Mil. 24* y *Most. 761*) parecen tratar de diferente forma una misma expresión, además de no recoger, por lo general, toda la fuerza que el coloquialismo encierra. La presente nota, con los datos aportados por los diccionarios, autores antiguos y otros testimonios, intenta un acercamiento al valor exacto de esta expresiva locución.

SUMMARY

Insanum bene on Plautus *Mil. 24* and *Most. 761* has received different translations that do not express generally the effect this colloquialism contains. The aim of this paper is to approach to the exact meaning of this locution, from the information given by dictionaries, ancient authors and others.

Asegura Hofmann¹ que «no es posible una manifestación lingüística con total ausencia de afecto, porque sin un interés personal, sin la necesidad de obrar de algún modo sobre los demás con nuestra manifestación, no pronunciaríamos ninguna frase» (p.1). Tanto es así, que una de las principales características de la lengua familiar es su tendencia a lo material, a lo gráfico, una inclinación «hondamente arraigada en el hombre medio a

¹ J. B. Hofmann, *El latín familiar*, trad esp. de J. Corominas, Madrid 1958.

llenarse bien la boca empleando siempre exageraciones de toda clase» (p.227). Y una muestra de exageración afectiva es la locución *insanum bene*.

I. Los textos y sus traducciones

Los dos pasajes en que aparece la expresión son los siguientes ²:

– Pl. *Mil.* 24

AR.: (...)

*peiuriorem hoc hominem si quis viderit
aut gloriarum pleniorem quam illic est,
me sibi habeto, ego me mancupio dabo;
nisi unum, epityra estur insanum bene.*

24 epityra Varro L.L. 7,86: epityra ut (pro vel) aput illa P (prava emendatione inculcata), A n.l.: epityrum edd., quibus constructio epityra (acc. pl.) estur displicet insane Varro, etiam (iens-) P, contra morem Plautinum

– Pl. *Most.* 761

TR. (...)

*nam sibi laudavisse hasce ait architectonem
nescioquem exaedificatas insanum bene.*

761 (...) has sane bene P

Las traducciones, mucho más numerosas para *Miles Gloriosus*, ofrecen las siguientes interpretaciones:

– A. Ernout ³: *Mil.* «Il n’y a qu’une chose: les olives confites qu’on mange chez lui sont furieusement bonnes».

Most. «Il prétend que je ne sais quel architecte lui a fait l’éloge de ta maison qu’elle est excessivement bien bâtie».

– M. Oliván ⁴: *Mil.* «Només té una cosa: a casa seva s’hi mengen unes olives terriblement bones».

Most. «Diu que no sé pas quin mestre d’obres li ha lloat aquesta casa on tu vius, que està bojament ben construïda».

– M. Hammond-A.M. Mack-W. Muskalew ⁵ (en nota): *Mil.* «**insanum** (adverbial acc.) **bene**= “olive spread is eaten madly (i.e. extremely) well”».

– J.B. Xuriguera ⁶: *Mil.* «Sólo tiene una cosa: en su casa se comen unas aceitunas magníficamente buenas».

² Seguimos la edición de W. M. Lindsay, *T. Mucci Plauti Comoediae. II*, Oxford 1986 (=1905).

³ A. Ernout, *Plaute. IV. V*, París 1952³ y 1961².

⁴ M. Oliván, *Plaute. Comédies. VI. VII*, Barcelona 1949 y 1951.

⁵ M. Hammond-A. M. Mack-W. Muskalew, *T. M. Plauti Miles Gloriosus*, Cambridge 1963.

⁶ J. B. Xuriguera, *Plauto. Comedias (El Gorgojo-Los Cautivos-Anfitrión-La olla-Los dos Menecmos-El militar fanfarrón)*, Barcelona 1965.

– P. Nixon ⁷: *Mil.* «But there's one thing about it - his olive compute does make elegant eating».

Most. «And he says some architect or other has praised your house to him as being awfully well built».

– J.A.N. Rasquin ⁸: *Mil.* «Aunque echaré de menos la excelente com-pota de aceitunas que se come aquí».

– J.-I. Ciruelo ⁹: *Mil.* «Pero hay una salvedad: da de comer unas olivas locamente buenas».

– C.A. Louro Fonseca ¹⁰: *Mil.* «Só há uma coisa: é que a conserva de azeitonas que se come em sua casa é de pôr um tipo maluco!».

– C. Questa ¹¹: *Mil.* «Non c'è che una cosa: da lui si mangiano certi pasticci d'olive che ci si impazzisce dietro».

– P.A. Martín Robles ¹²: *Mil.* «¡No hay epitrio como el tener que tragar sus bravuconerías para comer con furioso apetito!».

Most. «Dice que no sé qué arquitecto le ha alabado tu casa de tan bien edificada, que es el acabose».

– s.a. ¹³: *Mil.* «No tiene más que una cosa: las aceitunas confitadas que se comen en su casa son de locura».

Most. «Pues dice que esta casa no sé qué arquitecto se la alabó como admirablemente construida».

Es destacable no tanto la variedad de las traducciones (que recurren en su mayoría a un adverbio en «-mente» [catalán y francés en «-ment», inglés en «-ly»] para *insanum* y convierten *bene* en un adjetivo en concordancia con el sustantivo a que hace referencia la locución, como si ambos elementos fuesen completamente independientes), cuanto el hecho de que la misma expresión reciba tratamiento diferente en los dos pasajes, incluso por el mismo traductor, cuando la única diferencia estriba en que en una ocasión *insanum bene* se aplica a una ensalada de aceitunas ¹⁴ y en otra a una casa ¹⁵, siendo más expresivas las traducciones en el primer caso.

⁷ P. Nixon, *Plautus. III*, Londres-Cambridge 1970.

⁸ J. A. N. Rasquin, «*El soldado fanfarrón*» de *Plauto*, Buenos Aires 1972.

⁹ J.-I. Ciruelo, *Plauto. El militar fanfarrón*, Barcelona 1975.

¹⁰ C. A. Louro Fonseca, *O soldado fanfarrão. Plauto*, Coimbra 1980.

¹¹ C. Questa, *T. M. Plauto. Il soldato fanfarone*, Milán 1986³.

¹² P. A. Martín Robles, *T. M. Plauto. Comedias. 3*, Madrid 1984.

¹³ *Teatro latino. Plauto. Terencio*, Madrid 1971. La traducción de *Mostellaria* se debe a A. Bravo Riesco, publicada sin autorización ni indicación de autor por EDAF en este volumen, mientras que se desconoce la procedencia de la traducción de *Miles Gloriosus*. Para más datos acerca de este volumen de EDAF, cf. J. Román Bravo, *Plauto. Comedias I*, Madrid 1989, p. 96 n. 4.

¹⁴ Sobre el término *epityrum*, cf. Cato *Agr.* 119 y Varro *Lat.* 7,86.

¹⁵ La referencia a la casa, recogida en la forma *hasce*, está explicitada en los versos precedentes (754-9): (...) TR. *scio equidem istuc. sed senex/gynaeceum aedificare volt hic in suis/et balineas et ambulacrum et porticum./SI. quid ergo somniavit? TR. ego dicam tibi./dare volt uxorem filio quantum potest./ad eam rem facere volt novom gynaeceum.*

II. Los datos de los diccionarios

El *ThLL*¹⁶ apunta los siguientes datos:

insanus, -a, -um (...)

locutiones fere adverbiales: **1** *acc.n.sg. insanum*: **a** *i.q. valde* (cf. l. 21 et v. Hofmann, *Umgangsspr.* 78): Plaut. Bacch. 761 -um magnum molior negotium (cf. Paul. Fest. p. 113 «-um» pro valde magnum usus est Plautus). Mil. 24 epityrum (v. *app. crit.*) estur -u, bene ([A, -e P et Varro ling. 7,86, cf. Clotz, *Philol.* 96,1944,23 sq.; (...)]. Most. 761 aedes exaedificatas -um [has sane P] b.). Most. 908 -um bonam porticum. *dub.* Trin. 673 -um [et] malumst (...) in hospitium devorti ad Cupidinem. **b** *i.q. furiose*: Plaut. Curc. 177 totum -um amare, hoc est quod meus erus facit. Nerv. frg. 5 -um valde uterque deamat (Non. p. 127, 27 *ad l.*: «-um» pro «insane». *inde* Gloss. V 643,7). Aus. Mos. 466 (...) Boeth. cons. 2 *carm.* 3,7 (...) *fort. potius acc. obi. int.*: Amm. 23,6,80 (...). Claud. 18,318 (...).

Por su parte, *Forcellini*¹⁷ anota:

INSANUM, adverb. *V. voc. seq. in fin.*

INSANUS, a, um (...) *Insanum*, adverbii more ponitur pro insane: sed occurrit translate tantum et est valde: *V. INSANE II. et INSANUS II.4.* Plaut. *Most.* 3.3.5 Quid porticus? *THEV.* insanum bonam. *Id. Bacch.* 4,5,1 *Insanum magnum molior negotium. Id. fragm.* apud *Non. p. 127. 26. Merc.* *Insanum valde uterque deamat.*

INSANE II.) Translate est vehementer, immodice. *Varro 7 L.L. 86 Müll.* Plautus vehementer quum vellet dicere, dicit insane; quod insani faciunt omnia vehementer. *Plauti locus est Mil. glor. 1.1.24* Esuriens insane bene.

INSANUS II.4. Saepe significat magnum, immodicum, vehementem, qualia sunt, quae insani faciunt, *smoderato, sproposito, smisurato. Cic. Mil. 31.85 (...)* *Plin. 36. Hist. nat. 24.15.(104) (...)* *Virg. 6 Aen. 133 (...)* *Liv. 32.17 (...)* *Horat. 2 Sat. 2.5. (...)* *Auson. Sapientib. de Solone 20 (...)*.

Coinciden los diccionarios en la consideración de la forma *insanum* como adverbio¹⁸ o como acus. sg. n. adverbializado -*locutiones fere adverbiales*- (algo que, curiosamente, no hace A. Maniet¹⁹ en su léxico al incluir *insane*, pero no *insanum*, entre los adverbios) y en su equivalencia con *valde*

¹⁶ *ThLL* = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig 1900-, s.v. insanus, -a, -um.

¹⁷ *Forcellini* = E. Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*, rev. Fr. Corradini y G. Perin, Padua 1864-1887⁴, s.v. insanum.

¹⁸ Para formas adverbiales derivadas, cf. H. Pinski, *On latin adverbs*, Amsterdam-Londres 1972, pp. 63-70.

¹⁹ A. Maniet, *Plaute. Lexique inverse, listes grammaticales, relevés divers*, Hildesheim 1969.

y, ocasionalmente, con *furiose, vehementer, immodice*, si bien los testimonios aducidos, siendo los mismos, no aparecen en los mismos lugares en *ThLL* y *Forcellini*, lo que indica que la frontera entre ambos sentidos es más bien difusa.

Y en cuanto al diccionario etimológico de Ernout-Meillet ²⁰, hemos de destacar que limita su uso a la lengua familiar:

sanus, -a, -um (...) *Insanum, insane* s'emploient aussi comme adverbes de renforcement, cf. notre «furieusement», dans la langue familière.

En nuestra opinión, *insanum* no es equivalente a *valde*, en contra de la idea que parece generalizada, quizá, a partir del testimonio de Festo (113): *insanum pro valde magnum usus est Plautus* ²¹.

III. Otros testimonios significativos

A los textos de *Mil.* 24 y *Most.* 761 se añaden los de *Bacch.* 761 *insanum magnum molior negotium*; *Curc.* 177 *verum totum insanum amare, hoc est quod meus erus facit*; *Most.* 908 *insanum bonam*; y *Trin.* 673 —con la salvedad de los problemas de crítica textual que presenta— *insanum [et] malumst in hospitium devorti ad Cupidinem*, en que *insanum* presenta un uso adverbializado. No hemos de obviar el fragmento transmitido por Nonio Marcelo (127,27): *insanum pro insane; ut inmane pro inmaniter. Plautus Nervolaria: insanum valde uterque deamat* ²². En los otros casos en que está testimoniada la forma en el *corpus* plautino su función es adjetiva (*Amph.* 1084; *Capt.* 556, 559, 601, 605 y 612; *Men.* 292). Los testimonios son escasos y, en concreto, de la locución *insanum bene*, salvo error u omisión por nuestra parte, no hay más testimonios en la literatura latina que los dos de Plauto. En cuanto a *Mil.* 24 hemos de anotar el pasaje de Varrón (*Lat.* 7,86: *Apud Plautum: Nisi unum: epityrum estur insane bene. Epityrum vocabulum est cibi, quo frequentius Sicilia quam Italia usa. Id vehementer cum vellet dicere edi, dicit insane, quod insani omnia faciunt vehementer*), que recoge *insane* en lugar de *insanum*, «contra morem Plautinum», como dice Lindsay en su aparato crítico, seguramente pensando en Festo.

²⁰ A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*, París 1967⁴, s.v. *sanus*.

²¹ Cf. J. L. Ussing, *Commentarius in Plauti Comoedias*, Hildeshim-Nueva York 1972, vol. I p. 371 (a propósito de *Bacch.* 757). Este estudio no aporta ningún dato significativo en torno a los dos pasajes de los que nos ocupamos.

²² De la existencia de esta comedia también Aulo Gelio (3, 3, 6) nos da noticia: *Favorinus quoque noster, cum Nervulariam Plauti legerem, quae inter incertas habita est, et audisset ex ea comoedia versum hunc...* Para testimonios en otros autores, escasos ciertamente, cf. los datos proporcionados por el artículo de *ThLL*.

IV. Hacia un significado de *insanum bene*

Tal como apuntamos al principio, *insanum bene* no sería más que una muestra de exageración afectiva, dentro del grupo de lo que Hofmann²³ llama «expresiones de perversidad y anormalidad intelectual», con el sentido de meros intensivos enérgicos, que serían típicamente familiares²⁴. Así, por ejemplo, puede compararse para la exageración el testimonio de Cic. *Att.* 13,29,2: *nec tamen insaniturum illum puto* («insensatos», en el sentido de «excesivos»). Apunta Hofmann que el uso de *insane* sería de baja época y relaciona el fragmento de *Nervolaria* con Petr. 68,7: *desperatum valde ingeniosus est*, texto en el que el adjetivo *ingeniosus* está reforzado no sólo por el hecho de aparecer en superlativo, en construcción perifrástica, sino por la adición de *valde* acompañado por *desperatum* utilizado adverbialmente, del mismo modo que en el fragmento plautino aducido y en los que son ahora objeto de comentario²⁵. La situación es, pues, la de intensificación afectiva de otro adverbio. Junto a este tipo de exageraciones hay otras mediante «expresiones cuantitativas», como *multum*, o mediante «expresiones de fuerza y vehemencia», en las que se incluiría *valde*, que, como apunta Hofmann (p. 109), a pesar de su ausencia en las lenguas romances es el que presenta un desarrollo más amplio (si bien «en el latín arcaico no pasó de meros conatos de función intensiva en respuestas enérgicamente afirmativas»). Parece lógico pensar que en la base de estos procedimientos están las impresiones que actúan sobre los sentidos, antes que en términos intelectuales, en esa tendencia de la lengua familiar a lo material y gráfico. En esta línea está, por ejemplo, el uso de verbos de olfato en lugar de la expresión intelectual mediante un verbo como «presentir» (*Men.* 384: *oboluit marsupium huic istuc quod habes*). Así, la locución *insanum bene* no representaría una cualidad de las aceitunas y la casa, sino que sería el resultado de las acciones de «comer» y «ver» sobre los propios sentidos.

En consecuencia, la utilización de *insanum*, junto a un adverbio, *bene*, que polariza en sentido positivo, con una carga expresiva claramente diferenciada de la de otras exageraciones cuantitativas o de fuerza y vehemencia —y, por tanto, creemos que no equivalente a *valde*—, debería traducirse con una expresión que recogiera esos matices, como en cierto sentido hacen la portuguesa de C.A. Louro Fonseca, la italiana de C. Questa y la castellana editada por EDAF de la que no consta el autor. El resto, como anteriormente apuntamos, recurre en su mayoría a la traducción de *insanum* por un adverbio en «-mente» convirtiendo *bene* en un adjetivo en concordancia con el sustantivo

²³ *Op. cit.*, p. 144.

²⁴ Cf. a este respecto D. H. Paschall, *The vocabulary of mental aberration in Roman comedy and Petronius*, Nueva York 1966.

²⁵ Cf. E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala 1911, p. 35, ad 1.1 *vallem infinitam, ingens planissimam et valde pulchram* («Plautus hat bekanntlich öfters *insanum*, wie Most. 761 *insanum bene*, 908 *insanum bonam*»).

a que la locución hace referencia (traducciones que reflejan el problema sintáctico de la posición del adverbio, que no sólo está en la esfera verbal, sino también en la del sustantivo ²⁶). Así, y teniendo en cuenta que en castellano el adjetivo «loco, -ca», como recoge el *Diccionario de la Real Academia Española*, significa «6. Que excede en mucho a lo ordinario o presumible. Se usa siempre en sentido positivo», es decir, recoge en su significado tanto el valor de *insanum* como el sentido de *bene*, proponemos como traducción para *insanum bene*, coloquialismo plautino, «**de volverse loco**», coloquialismo también en nuestra lengua:

Mil.: Sólo tiene una cosa: en su casa se comen unas aceitunas de volverse loco.

Most.: Y es que dice que no sé qué arquitecto le ha elogiado la construcción de la casa, de volverse loco.

²⁶ Para los problemas sintácticos que plantea el adverbio, cf. H. Pinkster, *op. cit.*, pp. 71-101.